

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2019年 11月 5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5.2019

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

2019 ともに生きる! まちづくりフェス

とき: 11月23日(祝) ところ: コール田無ほか

子どもから大人まで、障害があってもなくても、ともにつながり、ささえあう地域共生社会を目指しましょう。

トークイベント ①ワークショップ<若者たちが考えるこのまちの未来>とき: 午前9時30分~正午 定員: 80人 対象: 中学生~大学生

②トークセッション<歴史を学び未来を語ろう>とき: 午後1時~3時 定員: 150人 ③講演会<いのちの授業>とき: 午後4時30分~6時10分 定員100人※①②③は申込みが必要です。

この他にもパネルイベント ○子ども条例・子ども食堂の紹介 ○ひらぎ・教育支援 参加型イベント ○パラスポーツ体験など楽しい催しがいっぱいあります。場所や時間など、詳しいことは市のHPを見てください。

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2019년 11월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2019 함께 생활하다! 마을 만들기 페스티벌

일시: 11월 23일(경축일) 장소: 콜 타나시, 외 어린이부터 어른까지, 장애와 상관없이, 함께 이어가며, 유지해가는 지역공생사회를 지향합니다

토크 이벤트 ①워크샵 <젊은세대가 생각하는 이 마을의 미래> 일시: 오전9시30분~정오. 정원: 80명 대상: 중학생~대학생.

②토크세션 <역사를 배워 미래를 말하다> 일시: 오후1시~3시 정원: 150명 ③강연회 <생명의 수업> 일시: 오후4시30분~6시10분. 정원: 100명 ※①②③은 신청이 필요합니다. 이 외에도 판넬이벤트

○어린이조례·어린이식당의 소개 ○히이라기·교육지원 참가형이벤트 ○장애인스포츠 체험 등, 즐거운 행사가 많이 있습니다. 장소나 시간 등, 자세한 사항은 시의HP를 봐 주십시오.



니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2019 Town Forming Festival for Coexistence!

When: Nov. 23, Holiday Where: Call Tanashi, etc. Let's aim for a coexisting community where people tie and help each other regardless of handicaps.

Talk Event: 1. Workshop "Future View of the Town by young people" When: from 9:30 am to noon Quota: 80 persons Subject: from junior highschool students to college students 2. Talk Session "Study History and Discuss Future" When: from 1:00 to 3:00 pm Quota 150 persons, 3. Lecture "Lessons for Life" When: from 4:30 to 6:10 pm Quota: 100 persons ※Application are required for 1, 2, and 3 sessions.

Besides, there are many other joyful panel events such as children ordinance, introduction of children's restaurants, hiiragi, education assistance, and participatory event such as experience of paralyzed athlet sports. Place, time and other details of the events are provided on the city homepage.



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西东京市报) 2019年 11月 5日发行

发行: 西东京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语·韩国语: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2019 一起共生! 与城市建设节!

时间: 11月23日(祝日) 地点: call 田无等 从孩子到成人, 无论你是健康或残疾, 让我们一起来创建一个互相支持的地域型共生社会吧。

演讲活动 ①交流会《年轻人关于未来的思考》时间: 上午9点30分~正午 定员: 80人 对象: 中学生~大学生

②论坛会《学习历史展望未来》时间: 下午1点~3点 定员: 150人 ③演讲会《生命》时间: 4点30分~6点10分 定员: 100人 ※①②③都需提前申请。此外还有海报宣传活动

○儿童条例·儿童食堂的介绍 ○Hiiragi·教育援助 参加型活动 ○体验残疾人运动等更多有趣的活动。时间地点等详情请参考市的官网。

西东京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

2020年4月からの学童クラブ入会申込みが始まります

学童クラブでは、小学校などに通っている子どもの保護者が、仕事や病気などで放課後子どもの世話ができない時、保護者に代わって子どもの指導をします。対象：小学校などに通う児童（5・6年生は障害児のみ）入会案内：11月15日（金）から児童青少年課（田無庁舎1階）・市民課（保谷庁舎1階）・児童館・学童クラブ・保育園・幼稚園でもらえます。申込み：12月2日（月）～21日（土）に必要書類を児童青少年課・児童館・学童クラブ窓口へ持って来てください。※学童クラブでの申込みは12月10日（火）から20日（金）までです。

問合せ：児童青少年課 ☎ 042-460-9843

親子・家族でアクティブ防災

大切な命と財産を守るための防災・防犯の方法を学びます。

とき：11月29日（金）午前9時30分～正午

ところ：防災センター（中町1-5-1）

対象：市内在住・在勤の人（子どもと一緒に来られます）

定員：90人

講演：後藤悦子さん（NPO法人ママプラグ）ほか

申込み：11月27日（水）までにメールで「11月29日講演会」・

名前・連絡先・参加人数を書いて問合せ先へ申し込んでください。

電話でも申し込みます。

問合せ：危機管理室 ☎ 042-438-4010

✉ kikikanri@city.nishitokyo.lg.jp

協働コミュニティ課 ☎ 042-438-4046

学童保育



Application Time for Gakudo Club Enrollment Starting April 2020

Gakudo Club (After School Childcare Center) provides guidance to elementary school children in place of their guardian who is not able to take care own child for a reason of work or sickness. Subject: child attending elementary school (5th and 6th graders are limited to handicapped) The enrollment guide will become available from Nov. 15, Fri. at the Children and Youth Institution Section (1st floor Tanashi City Office), Citizen's Registration and Affairs Section (1st floor Hoya City Office), Children's Halls, Gakudo Clubs, nursery schools, and kindergartens.

Application: by submitting the required documents to the Children and Youth Institution Section, Children's Hall, or Gakudo Club during the period from Dec. 2, Mon. to 21, Sat. ※ Application at Gakudo Clubs must be made during the period from Dec. 10, Tue. to 20, Fri. Inquiry: Children and Youth Institution Section

Tel. 042-460-9843

Positive Disaster Prevention by Family

Saving precious human life and properties from disasters or crimes are learned in this program.

When: Nov. 29, Fri. from 9:30 am to noon

Where: Disaster Management Center (add. 1-5-1 Nakamachi)

Subject: persons residing or working in the city (child can be accompanied)

Quota: 90 persons

Lecturer: Ms Etsuko Goto (NPO Mama Plug) and others

Application: to the inquiry office given below by email by Nov.

27, Wed. indicating "Nov. 29 Lecture", name, address, number of attendant. The application can be made by telephone.

Inquiry: Crisis Control Office Tel. 042-438-4010

Email: kikikanri@city.nishitokyo.lg.jp

Community Partnership Section Tel. 042-438-4046

2020년 4월부터의 학동클럽 입회신청을 시작합니다

학동클럽에서는 초등학교 등에 다니는 아이들의 보호자가 일이나 병, 등으로 방과후 어린이를 보살필 수 없을 때, 보호자를 대신하여 어린이를 지도합니다. 대상: 초등학교 등에 다니는(5・6학년은장애아동만신청가능)입회안내: 11월 15일(금)부터 아동청소년과(타나시청사1층)・시민과(호야청사1층)・아동관・학동클럽・보육원・유치원에서도 받습니다.

신청: 12월 2일(월)～21일(토)에 필요한서류를 아동청소년과・아동관・학동클럽 창구로 가지고 와 주십시오.

※학동클럽에서의 신청은 12월 10일(화)부터 20일(금)까지입니다.

문의: 아동청소년과 ☎ 042-460-9843



부모와자녀・가족이 액티브 방재

소중한 생명과 재산을 지키기 위한 방재・방법의 방법을 배웁니다.

일시: 11월 29일(금) 오전 9시 30분～정오

장소: 방재센터(나카마치 1-5-1)

대상: 시내거주, 재직중인 분(어린이도 함께 참가 가능)

정원: 90명

강연: 고토우에즈코 씨(NPO법인 마마프러그) 외

신청: 11월 27일(수)까지 메일로「11월 29일 강연회」

이름・연락처・참가인원수를 적어서 문의처로 신청해 주십시오. 전화로도 신청 가능합니다.

문의: 위기관리실 ☎ 042-438-4010

✉ kikikanri@city.nishitokyo.lg.jp

협동커뮤니티과 ☎ 042-438-4046



親子・家庭一起来积极防灾

为了保护宝贵的生命和财产，一起来学习防灾・防范的方法。

时间: 11月29日(星期五)上午9点30分～正午

地点: 防灾中心(中町1-5-1)

对象: 在本市居住・工作的人(可以带孩子一起参加)

定员: 90人

演讲: 後藤悦子(NPO法人妈妈插头)等

报名: 截止到11月27日(星期三)以「11月29日講演会」的邮件方式,并写明姓名・联系方式・参加人数寄往下面的邮箱。也可以电话报名。

咨询: 危机管理室 ☎ 042-438-4010

✉ kikikanri@city.nishitokyo.lg.jp

协动社区课 ☎ 042-438-4046

仕事や生活などに心配のある人は、生活サポート

相談窓口を利用してください

仕事が見つからない、借金が増えてきた、家賃が払えないなど経済的に困っている人、働きたいけど何をしたいかわからない人、自分や家族の将来に不安があるなどの悩みを持っている人は相談してください。相談員が解決に向けて一緒に考えます。

相談は日本語で行います。

問合せ：生活サポート相談窓口 ☎ 042-438-4023

保谷庁舎1階

※西東京市多文化共生センターでは月曜日～金曜日午前10時～午後4時に外国人相談ができます。(正午～午後1時は昼休み)

問合せ：西東京市多文化共生センター(南町5-6-18イングリッドビル1階 田無駅南口歩いて2分) ☎ 042-461-0381

日本語スピーチコンテスト 2019

とき：12月1日(日)午後1時～5時(交流パーティーを含む)

ところ：コール田無(田無町3-7-2)

主催：NPO法人西東京市多文化共生センター

☎042-461-0381

議場コンサート ～弦楽アンサンブル～

とき：12月2日(月)午前10時開演(45分位)

ところ：田無庁舎3階 出演：東京ニューシティ管弦楽団

曲目：アイネ・クライネ・ナハトムジークより・弦楽八重奏曲(メンデルスゾーン作曲)より(予定)対象・定員：3歳以上・先着100人 申込み：当日午前9時から議会事務局にて整理券を配ります。問合せ：議会事務局 ☎ 042-460-9860

일이나 생활 등에 걱정이 있는 분은, 생활 서포트 상담창구를 이용해 주십시오.

일자리가 찾아지지 않을 때, 빛이 늘어났다, 집세를 내지 못하는 등 경제적으로 곤란한 사람, 일을 하고 싶지만 무엇을 해야 좋을지 모르겠는 사람, 자신과 가족의 미래에 대해 불안함 등의 고민을 가지고 있는 사람은 상담을 해 주십시오. 상담원이 해결방안을 함께 생각해 봅니다.

상담은 일본어로 이루어집니다.

문의：생활서포트 상담창구 ☎ 042-438-4023

호야청사1층

※니시도쿄시 다문화공생센터에서는 월요일부터~금요일 오전 10시~오후 4시에 외국인 상담이 가능합니다.(정오 ~오후 1시는 점심시간)

문의：니시도쿄시 다문화공생센터(미나미쵸우 5-6-18 잉구빌딩 1층 타나시역 남쪽출구 걸어서 2분) ☎ 042-461-0381

일본어 스피치콘테스트 2019

일시：12월1일(일) 오후 1시~5시(교류파티 포함)

장소：콜 타나시(타나시쵸 3-7-2)

주최：NPO 법인 니시도쿄시 다문화공생센터 ☎ 042-461-0381

의장콘서트 ~현악앙상블~

일시：12월2일(월) 오전 10시 공연시작(45분정도)

장소：타나시청사3층 출연：토쿄뉴시티 관현악단

곡목：아이네 클라이네 나흐트무지크 에서·현악8중주곡(멘델스존 작곡)에서(예정) 대상·정원：3세이상 선착순 100명. 신청：당일 오전 9시부터 의회사무국에서 정리표를 나눠줍니다. 문의：의회사무국 ☎ 042-460-9860

Work and Livelihood Consulting

Consulting is offered to persons having difficulties of job finding or financial problems such as increasing debt, unpaid rent or deciding what job to find or worrying about future of own or family. Consultants will serve to seek solutions together. The consultations will be made in Japanese.

Inquiry: Livelihood Support Consulting Section, 1st floor of Hoya City Office Tel. 042-438-4023

※at Nishitokyo Multicultural Center from Mon. to Fri., from 10:00 am to 4:00 pm. (closed from noon to 1:00 pm)

Inquiry: Nishitokyo Multicultural Center (Ing Bldg. 1st floor (add. 5-6-18 Minamicho, 2 min. walk from the south exit of Tanashi Station) Tel. 042-461-0381



2019 Speech Contest in Japanese

When: Dec. 1, Sun. from 1:00 to 5:00 pm (exchange meeting included)

Where: Call Tanashi (add.3-7-2 Tanashicho)

Host: NPO Nishitokyo Multicultural Center Tel. 042-461-0381



String Ensemble Concert at Assembly Hall

When: Dec. 2, Mon. from 10:00 am (about 45 min.)

Where: 3rd floor of Tanashi City Office

Appearance: Tokyo New City Orchestra

Programs scheduled: from Eine Kleine Nachtmusik and from String Octet by Mendelssohn

Subject: 3 years old and over, first come 100 persons

Admission: Numbered tickets will be handed out by the assembly office from 9:00 am on the day.

Inquiry: Assmely Office tel. 042-460-9860

如果你有工作或生活上的忧虑, 请利用生活支援咨询窗口

如果在财务上遇到麻烦, 例如找不到工作、债务增加、无法支付租金、想工作但又不知道该怎么办, 或是为自己和家人的未来担忧, 请到窗口咨询。咨询员将与你一起思考解决方案。咨询用日语进行。

咨询: 生活支援咨询窗口 ☎ 042-438-4023

保谷厅舍1楼

※西东京市多文化共生中心在星期一至星期五的上午 10 点~下午 4 点提供外国人咨询。(正午~下午 1 点是午休)

咨询: 西东京市多文化共生中心(南町5-6-18 ING大厦1楼 田无车站南口步行 2 分) ☎ 042-461-0381



日语演讲比赛 2019

时间: 12月1日(星期日) 下午1点~5点(包括交流派对)

地点: CALL 田无(田无町 3-7-2)

主办: NPO 法人西东京市多文化共生中心

☎ 042-461-0381

议场音乐会 ~弦乐演奏~

时间: 12月2日(星期一) 上午10点开演(大约45分)

地点: 田无厅舍3楼 演出: 东京城市管弦乐团

曲名: G 大调弦乐小夜曲·弦乐八重奏(门德尔松作曲)(预定)对象·定员: 3岁以上·先到100人 申请: 当日上午 9 点开始在议会事務局分配号码牌。咨询: 议会事務局 ☎ 042-460-9860





にしとうきょうしめん 西東京市民まつり ぜひ来てください!

とき: 11月9日(土) 午前10時~午後4時
10日(日) 午前9時~午後3時30分

ところ: 西東京いこいの森公園 (緑町3-2)

主な催し物: 野外ステージなどでの歌・吹奏楽・舞踊、出店、アスレチック、農業コーナー、姉妹都市(下郷町)・友好都市(北杜市・勝浦市)からの特産物販売など

●パレード: 10日(日) 午前10時30分~谷戸イチョウ公園前からまつり会場まで

●野外ステージで9日(土)①午前10時45分~②午後2時~騎士竜戦隊リュウソウジャーショーが行われます。

●姉妹都市福島県下郷町からのゲスト 郷人①10日(日)午後1時15分~②午後3時~

※無料のシャトルバスはありません。公共交通機関を使ってください。

※詳しいことは11月1日の折り込みチラシを見てください。

問い合わせ: 文化振興課 ☎ 042-438-4040

Join Nishitokyo Civic Festival!

When: Nov. 9, Sat. from 10:00 am to 4:00 pm

Nov.10, Sun. from 9:00 am to 3:30 pm

Where: Nishitokyo Ikoinomori Park (add. 3-2 Midoricho)

Major Events: singing, brass band playing and Japanese dancing on the field stage, stands, athletics, agriculture exhibit, and sale of special products from sister city (Shimogo Town) and friendship cities (Hokuto City and Katuura City)

●Parade: Nov. 10, Sun. starting at 10:30 am from Yato Ichō Park to the festival site

●Kishiryusentai Ryusoja Show will be presented on the field stage on Nov. 9, Sat. from 10:45 am and 2:00 pm

●Gojin, guests from the sister city of Shimogo Town, Fukushima Pref., will perform from 1:15 pm and 3:00 pm on Nov. 10, Sun.

※Fare free shuttle bus service will not be provided. Please use public transportation.

※Details are provided on the newspaper flier of Nov. 1.

Inquiry: Culture Promotion Section
Tel. 042-438-4040



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

にしとぎょうしめん マツリ 꼭 와 주십시오!

일시: 11월 9일(토) 오전 10시~오후 4시

10일(일) 오전 9시~오후 3시 30분

장소: 니시도쿄 이코이노모리공원 (미도리초 3-2)

주요행사: 야외무대 등에서의 노래·취주악·무용·노점

에스렉틱, 농업코너, 자매도시(시모고우마치)·우호도시(호쿠토시·카츠우라시)로부터 특산물판매 등

●퍼레이드: 10일(일) 오전 10시 30분~야토이초우공원 앞에서부터 마츠리회장까지

●야외 스테이지에서 9일(토) ①오전 10시 45분 ~ ②오후 2시~키시류우센타이 류우소우자아 쇼(騎士竜戦隊リュウソウジャーショー)를 합니다.

●자매도시 후쿠시마현 시모고우마치로부터 게스트

향인①10일(일) 오후 1시 15분~②오후 3시~

※무료 셔틀버스는 없습니다. 공공교통기관을 이용해 주세요.

※자세한 사항은 11월 1일 신문에 있는 전단지를 봐 주십시오.

문의: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040



西東京市民集会 请一定来参加

时间: 11月9日(星期六) 上午10点~下午4点

10日(星期日) 上午9点~下午3点30分

地点: 西东京休闲森林公园(绿町3-2)

主办活动: 在露天舞台演唱·吹奏·舞蹈、摆摊、体育竞技、农业角、出售来自姐妹城市(下乡町)·友好城市(北杜市·胜浦市)的特产等。

●游行: 10日(星期日) 上午10点30分~谷户银杏公园前开始到集会会场

●露天舞台在9日(星期六) ①上午10点45分~②下午2点~举行龙骑士战队龙装者秀。

●来自姐妹城市福島県下乡町の嘉宾 乡人①10日(星期日) 下午1点15分~②下午3点~

※没有免费的专线巴士。请使用公共交通工具。

※详情请查看夹在11月1日报纸内的宣传单。

咨询: 文化振兴课 ☎ 042-438-4040



西東京市 休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市 休息日 診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

